

ART

# Oltôr našri môra

## An Altar Amidst the Sea

Vinko Kalinić

trans. by Darko Kotevski

edited by Mirna Čudić

Pitôl je jelnèga  
jedônput niki tâmo:  
škužôjte bôrba,  
ma je mi mòrete ispjegât  
kojû je ono nâmo bârdo  
ca štarší var kûlfa  
hûdo i gârdo

a govori vèmu ovi vâmo:  
ništa šínko, ono bârdo  
nit je hûdo, nit je gârdo  
oltôr našri môra nò je  
i živòt i šmârt otò je

onò je škûj  
di šon se rodîl  
di šon bîl  
i di ću jòpet puć

Someone out there  
once asked another one:  
excuse me, sir,  
but could you possibly tell me  
what that hill yonder is,  
sticking out from the open sea  
evil and dismall

this other one answers that one:  
nothing son, that hill there  
is neither evil, nor is it dismall  
an altar amidst the sea it is  
and life and death it is too

that is the island  
where I was born  
where I've been  
and where I'll go again.

## RJEČNIK

oltor	žrtvenik, oltar
nasri	nasred
pitol je	pitao je
jelnega	jednoga, nekoga
jedonput	jednom
niki tamo	neki tamo
škužojte, borba	ispričavam se, barba (gospodine)
morete	možete
ispjegat'	objasniti
namo	onamo
bardo	brdo
ca starši	koje strši
nasri kulfa	nasred pučine
hudo i gardo	zlo i ružno
govori vemu ovi vamo	odgovori onome ovaj
i život i smart oto je	ono je i život i smrt
škuj	otok
di son se rodil	na kojem sam se rodio
di son bil	gdje sam bio
di ću jopet puć	kamo ću opet poći